

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

5 APRIL 1965

WETSONTWERP

houdende diverse maatregelen
voor de universitaire expansie,

1. AMENDEMENTEN.

VOORGESTELD DOOR DE HEER GROOTJANS.

Eerste artikel,

In § 3, het 11^e 2 weqlaten,

VERANTWOORDING.

De meeste academische kringen hebben zich tegen de formule van de «uitzwerming» uitgesproken. Ook de minister van Nationale Opvoeding en Cultuur heeft in de Senaat geweigerd deze formule te verdedigen. Een verklaring van de Eerste-Minister wijst er bovendien op dat men aan een universitaire kandidatuur te Kortrijk een strijd karakter geven wil, gericht tegen de Rijksuniversiteit te Gent.

Art., 4.

In n° 1, littera a), 4^e 9^{de} regel, na de woorden « van handelsingenieur », invoegen wat volgt: «Jan kandidaat, licentieel en doctot in de theoretische en toegepaste linguïstiek ».

Art. 14,

In § 2, het laatste lid vervangen door wat volgt ;

« een [eculteit van theotetische en toegepaste linguïstiek, »

VERANTWOORDING.

De omvorming van het «Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken » bij de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen tot een facultelt van theo-

ZU :

1013 (1964-1965) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.
- N° 5 : Amendement.

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

5 AVRIL 1965

PROJET DE LOI

portant diverses mesures
en faveur de l'expansion universitaire.

1. - AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. GROOTJANS.

Article premier,

Au § 3, supprimer le n° 2.

JUSTIFICATION.

Les milieux académiques se sont pour la plupart prononcés contre « l'essaimage ». Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture lui-même a refusé de défendre cette formule devant le Sénat. Il ressort d'une déclaration du Premier Ministre que l'on entend donner à la candidature universitaire de Courtrai le caractère d'une institution de combat contre l'université de l'Etat à Gand.

Art., 4.

Au n° 1, littéra a), 4^e 8^e ligne, après les mots « d'Inqê-e nieur commercial », insérer ce qui suit: «de candidat, de licencié et de docteur en linguistique théorique et appliquee ».

Art., 14.

Au § 2, remplacer le dernier alinéa par ce qui suit:

« une faculté de lin.guistique théorique et appliquée, »

JUSTIFICATION.

La transformation de l'« Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes » de l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers en

Voir:

iOB (1961-1965):

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.
- N° 5 : Amendement.

retische en toegepaste linguïstiek dringt zich op. De toegepaste linguïstiek is thans uitgegroeid tot een zelfstandige linguïstische discipline, met eigen doelstelling en, studievelen en methodes.

Het Instituut werd gesticht bij koninklijk besluit van 1 maart 1961. De bedoeling zat daarbij voor, een opleidingscentrum voor Vertalers en Tolken te stichten op het universitair niveau. Dit blijkt duidelijk uit de motivering van het koninklijk besluit.

Het Instituut werd trouwens opgevat op een brede internationale basis. Niet alleen kunnen de studenten er 8 verschillende talen aanleren (Nederlands, Frans, Engels, Duits, Spaans, Italiaans, Portugees en Russisch), maar ze hebben er bovendien de keuze tussen drie basistalen: het Nederlands, het Frans en het Engels.

faculté de linguistique théorique et appliquée s'impose. La linguistique appliquée s'est développée en une discipline linguistique autonome, ayant ses objectifs, son domaine d'étude et méthodes propres.

L'institut a été fondé par l'arrêté royal du 1^{er} mars 1961. L'intention existait déjà de fonder un centre de formation pour traducteurs et interprètes à un niveau universitaire. Cette volonté résulte clairement de la justification de l'arrêté royal.

L'institution a été conçue sur une large base internationale. Non seulement les étudiants peuvent y étudier 8 langues différentes (néerlandais, français, anglais, allemand, espagnol, italien, portugais et russe), mais en outre, ils ont le choix entre trois langues de base: le néerlandais, le français et l'anglais.

F. GROOTJANS.

II. - AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. SAINT-REMY.

Art. 4.

Au 4^e, in fine, après les mots « aux facultés universitaires Saint-Ignace à Anvers », insérer ce qui suit: « *il la Faculté universitaire catholique, à Bruxelles* ».

Art. 61.

A la 8^e ligne du 2^e alinéa, après les mots « des facultés universitaires Saint-Ignace à Anvers » insérer ce qui suit: « *de la faculté universitaire catholique, à Bruxelles* ».

Art. 62.

Dans le tableau, après les mots « pour la faculté universitaire catholique à Mons » insérer ce qui suit:

(~pour la faculté universitaire catholique, à Bruxelles:

1966	1967	1968	1969 et années suivantes
0,8 0/0	1,3 %	1,9 %	2,30/0,

Art. 70.

Au 2^e alinéa, 1^{re} ligne, après les mots « les centres universitaires de l'Etat à Anvers et à Mons », insérer ce qui suit: « *la faculté universitaire catholique, à Bruxelles* ».

Art. 74.

1) Insérer un numéro 6bis, libellé comme suit:

« *Une subvention de 1.500.000 francs à la Faculté universitaire catholique, à Bruxelles.* »

2) Au n^o 7, remplacer le montant de « 12.221.000 francs » par « 10.724.000 francs ».

Art. 75.

Au § 2, après les mots « à l'Institut Supérieur de Commerce Saint-Ignace à Anvers » insérer les mots: « *l'Institut Catholique des Hautes Etudes Commerciales* ».

II. - AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER SAINT-REMY.

Art. 4.

In 4^e, in fine, na de woorden « In de universitaire faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen » invoegen wat volgt: « *in de katholieke universitaire faculteit te Brussel* ».

Art. 61.

Op de 8^e regel van het 2^{de} lid, na de woorden « van de universitaire faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen » invoegen wat volgt: « *van de katholieke universitaire faculteit te Brussel* ».

Art. 62.

In de tabel, na de woorden « Voor de katholieke universitaire faculteit te Bergen » invoegen wat volgt:

« *Voor de katholieke universitaire faculteit te Brussel:*

1966	1967	1968	1969 en volgende jaren
0,80/0	1,3 %	1,9 0/0	23%

Art. 70.

In het 2^{de} lid, 1^{ste} regel, na de woorden « de Rijksuniversitaire centra te Antwerpen en te Bergen » invoegen wat volgt: « *de katholieke universitaire faculteit te Brussel* ».

Art. 74.

1) Een n^o 6bis invoegen, dat luidt als volgt:

« *een toelage van 1.500.000 frank aan de katholieke universitaire faculteit te Brussel* ».

2) In n^o 7, het bedrag « 12.224.000 frank » vervangen door « 10.724.000 cenk ».

Art. 75.

In § 2, na de woorden « aan de handelshogeschool Sint-Ignatius te Antwerpen » de woorden: « *het Institut Catholique des Hautes Etudes Commerciales* » invoegen.

Art. 76.

A la 6^e ligne, après les mots «par les facultés universitaires Saint-Ignace à Anvers» insérer les mots: «*par la faculté universitaire catholique, à Bruxelles*»,

Dans le titre de la Section III (p. 27), après les mots «aux facultés universitaires Saint-Ignace à Anvers» insérer les mots: «*à la faculté universitaire catholique, à Bruxelles*»,

Art. 89.

Au 1^o, après les mots «par les facultés universitaires Saint-Ignace à Anvers», insérer les mots: «*par la faculté universitaire Catholique, à Bruxelles*».

Au 2^o, 1^{er} alinéa, après les mots «s'il s'agit des facultés universitaires Saint-Ignace à Anvers», insérer les mots «*de l'Institut Catholique des Hautes Etudes Commerciales, s'il s'agit de la faculté universitaire catholique, à Bruxelles*»,

Arr., 76.

Op de 7^{de} regel, na de woorden «door de universitaire faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen», de woorden «*door de katholieke universitaire faculteit te Brussel*»,

In de titel van Afdeling III (blz. 27), na de woorden «e bij de universitaire faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen», de woorden invoegen: «*bij de katholieke faculteit te Brussel*»,

Art. 89.

Na de woorden «door de universitaire faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen», de woorden invoegen: «*door de katholieke universitaire faculteit te Brussel*».

In het 2^e, eerste lid, na de woorden «wanneer het gaat om de universitaire faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen», de woorden invoegen: «*van het Institut Catholique des Hautes Etudes Commerciales, wanneer het gaat om de katholieke universitaire faculteit te Brussel*».

A. SAINT-REMY,
J. DE STAERCKE.